

1 Αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρω ὑπελείπετο διος Ὀδυσσεύς,
2 μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.
3 Αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
4 « Τηλέμαχε, χρὴ τεύχε' ἀρήϊα καθήμεν εἶσω
5 πάντα μάλ', αὐτὰρ μνηστήρας μαλακοῖσ' ἐπέεσσι
6 παρφάσθαι, ὅτε κέν σε μεταλλῶσιν ποθέοντες·
7 ἔκ καπνοῦ κατέθηκ', ἐπεὶ οὐκέτι τοῖσιν ἐώκει,
8 οἷά ποτε Τροίηνδε κιῶν κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,
9 ἀλλὰ κατήκισται, ὅσσον πυρὸς ἴκετ' αὐτμή.
10 Πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μείζον ἐνὶ φρεσὶν ἔμβαλε δαίμων·
11 μή πως οἴνωθέντες, ἔριν στήσαντες ἐν ὑμῖν,
12 ἀλλήλους τρώσητε καταισχύνητέ τε δαῖτα
13 καὶ μνηστύν· αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα σίδηρος.' »
14 Ὡς φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπείθετο πατρί,
15 ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·
16 « Μαῖ', ἄγε δὴ μοι ἔρυσον ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκας,
17 ὄφρα κεν ἐς θάλαμον καταθείομαι ἔντεα πατρός,
18 καλὰ, τά μοι κατὰ οἶκον ἀκηδέα καπνὸς ἀμέρδει

Or, le divin Ulysse, laissé là dans la salle,
tramait aux prétendants, avec Athéna, un massacre.
Vers Télémaque aussitôt il fit s'envoler ces paroles :
« Télémaque, il faut remiser les armes guerrières,
toutes les armes. Abuse, au moyen de douces paroles,
les prétendants qui voudront que tu justifies leur absence :
'Je les soustrais aux fumées, car elles ne semblent plus guère
telles que les laissa Ulysse partant en Troade.
Elles se sont abîmées, souillées par la fumée des flammes.
Il est une autre raison, qu'un dieu a mise en mon âme :
sous l'emprise du vin, la discorde gagnant votre troupe,
vous pourriez vous blesser, entacher de honte la fête
et votre cour. De lui-même le fer attire les hommes.»
Il se tut. Télémaque, aussitôt, obéit à son père.
Il appela Euryclée, et dit à sa chère nourrice :
"Petite mère, va retenir dans leurs chambres les femmes,
le temps que j'aïlle ranger dans la chambre les armes de Père,
belles, mais abandonnées au logis, la fumée me les gâte,

1-2 = 50-51 ; 1 = 7.231.

5-13 : cf. 16.286-94.

19 πατρὸς ἀποιχομένοιο· ἐγὼ δ' ἔτι νήπιος ἦα·
20 νῦν δ' ἐθέλω καταθέσθαι, ἴν' οὐ πυρὸς ἴζειτ' αὔτημή. »
21 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
22 « Αἶ γὰρ δὴ ποτε, τέκνον, ἐπιφροσύνᾳς ἀνέλοιο
23 οἴκου κήδεσθαι καὶ κτήματα πάντα φυλάσσειν.
24 Ἄλλ' ἄγε, τίς τοι ἔπειτα μετοιχομένη φάος οἴσει;
25 δμῳᾶς δ' οὐκ εἶᾱς προβλωσκέμεν, αἶ κεν ἔφαινον. »
26 Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠῶδ'·
27 « Ξεῖνος ὄδ'· οὐ γὰρ ἀεργὸν ἀνέξομαι, ὅς κεν ἐμήσ γε
28 χοίνικος ἄπτηται, καὶ τηλόθεν εἰληλουθῶς. »
29 Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος·
30 κλήϊσεν δὲ θύρᾳς μεγάρων ἐϋ ναιεταόντων.
31 Τὼ δ' ἄρ' ἀναΐξαντ' Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς
32 ἐσφόρεον κόρυθᾶς τε καὶ ἀσπίδας ὀμφαλοέσσας
33 ἔγχεά τ' ὀξυόεντα· πάροιθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
34 χρύσειον λύχνον ἔχουσα φάος περικαλλὲς ἐποίει.
35 Δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεεν ὃν πατέρ' αἶψα·
36 « ὦ πάτερ, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρώμαι·
37 ἔμπης μοι τοῖχοι μεγάρων κᾶλαί τε μεσόδμαι

depuis que Père est parti. J'étais encore tout jeune.
Je veux les remiser à l'abri de la suie et des flammes."
Eurycleé, la gente nourrice, lui dit en réponse :
"Si tu pouvais, mon enfant, entourer de sollicitude
ta maison, et veiller sur l'ensemble de ton patrimoine...
Qui, toutefois, t'accompagnant, te tiendra la torche ?
Tu n'as pas voulu de servantes pour qu'elles t'éclairent."
Télémaque, à son tour, inspiré, lui dit, bien en face :
"Notre étranger. Je ne laisserai pas oisif qui s'invite
à manger mon grain, même issu d'une terre lointaine."
Il se tut. Ses mots à elle restèrent sans aile.
Elle ferma le portail de la populeuse grand-salle.
Tous deux se précipitant, Ulysse et son fils magnifique
emportèrent les casques, les boucliers ronds à bosse,
et les lances aiguës. Pallas Athéna, à leur tête,
tenait la torche d'or, diffusant une belle lumière.
Et Télémaque à son père aussitôt adressa les paroles :
« Aïe, mon père ! que vois-je ? quelle étonnante merveille !
En vérité, les murs du palais, les belles solives,

38 ειλάτιναί τε δοκοὶ καὶ κίονες ὑψόσ' ἔχοντες
39 φαίνοντ' ὀφθαλμοῖσ' ὡς εἰ πυρὸς αἰθομένοιο.
40 Ἴη μάλα τις θεὸς ἔνδον, οἷ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι. »
41 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
42 « Σίγα καὶ κατὰ σὸν νόον ἴσχανε μηδ' ἐρέεινε·
43 αὕτη τοι δίκη ἐστὶ θεῶν, οἷ Ὀλυμπον ἔχουσιν.
44 Ἀλλὰ σὺ μὲν κατάλεξαι, ἐγὼ δ' ὑπολείψομαι αὐτοῦ,
45 ὄφρα κ' ἔτι δμῶας καὶ μητέρα σὴν ἐρεθίζω·
46 ἢ δέ μ' ὀδυρομένη εἰρήσεται ἀμφὶς ἕκαστα. »
47 Ὡς φάτο, Τηλέμαχος δὲ διῆκ μεγάροιο βεβήκει
48 κείων ἐς θάλαμον δαΐδων ὑπο λαμπομενάων,
49 ἔνθα πάρος κοιμᾶθ', ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι·
50 ἔνθ' ἄρα καὶ τότε ἔλεκτο καὶ Ἡῶ δῖαν ἔμιμνεν.
51 Αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεύς
52 μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.
53 Ἡ δ' ἔεν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια,
54 Ἀρτέμιδι ἰκέλη ἠὲ χρῦση Ἀφροδίτῃ.
55 Τῇ παρὰ μὲν κλισίῃν πυρὶ κάτθεσαν, ἔνθ' ἄρ' ἐφίζε,

les poutrelles de pin ainsi que les hautes colonnes
semblent aux yeux s'embraser comme sous l'effet de la flamme.
Il est un dieu là-dedans, l'un des dieux habitants du ciel vaste ».
Il lui répondit, Ulysse aux ruses nombreuses :
« Chut ! Fais silence et contiens ton esprit, n'interroge personne :
Telle est l'habitude des dieux qui occupent l'Olympe.
Va maintenant te coucher, je resterai ici-même,
pour provoquer plus encore les femmes ainsi que ta mère ;
elle, en se lamentant, me fera des questions innombrables. »
Il se tut. Télémaque s'en fut à travers la grand-salle
se coucher dans sa chambre à la lumière des torches :
il y dormait jadis, à l'heure où venait le doux somme.
Il se coucha là encore, attendit l'Aurore divine.
Or, le divin Ulysse, laissé là dans la salle,
tramait aux prétendants, avec Athéna, un massacre.
Elle sortit de sa chambre, la très-avisée Pénélope,
semblable à l'Artémis ou à l'adorable Aphrodite.
On avança, près du feu, un fauteuil où elle prit place,

50-51 = 1-2 ; 2 : cf. 7.231.

53-54 = 17.36-37.

56 δῖνωτὴν ἑλέφαντι καὶ ἀργύρῳ, ἣν ποτε τέκτων
57 ποίησ' Ἴκμάλιος καὶ ὑπὸ θρηῆνυν ποσὶν ἦκε
58 προσφυε' ἐξ αὐτῆς, ὅθ' ἐπὶ μέγα βάλλετο κῶας.
59 Ἔνθα καθέζετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια.
60 ἦλθον δὲ δμῳαὶ λευκῶλενοι ἐκ μεγάροιο.
61 Αἰ δ' ἀπὸ μὲν σίτον πολὺν ἤρεον ἠδὲ τραπέζας
62 καὶ δέπα, ἔνθεν ἄρ' ἄνδρες ὑπερμενέοντες ἔπινον·
63 πῦρ δ' ἀπὸ λαμπτήρων χαμάδις βάλον, ἄλλα δ' ἐπ' αὐτῶν
64 νήησαν ξύλα πολλά, φῶς ἔμεν ἠδὲ θέρεσθαι.
65 Ἴδ' Ὀδυσῆ' ἐνένιπε Μελανθῶ δεύτερον αὐτίς·
66 « Ξεῖν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' ἀνιῆσεις διὰ νύκτα
67 δῖνεύων κατὰ οἶκον, ὀπιπέυσεις δὲ γυναικάς;
68 Ἄλλ' ἔξελθε θύραζε, τάλαν, καὶ δαιτὸς ὄνησο·
69 ἢ τάχα καὶ δᾶλῳ βεβλημένος εἶσθα θύραζε. »
70 Τὴν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
71 « Δαιμονίη, τί μοι ᾧδ' ἐπέχεις κεκοτηότι θυμῷ;
72 Ἴδ' ὅτι δὴ ρυπόω, κακὰ δὲ χροῖ εἵματα εἶμαι,
73 πτωχεύω δ' ἀνὰ δῆμον; Ἀναγκαίη γὰρ ἐπείγει.
74 Τοιοῦτοι πτωχοὶ καὶ ἀλήμονες ἄνδρες ἔασι.
75 καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον

fait au tour, d'ivoire et d'argent, que jadis un artiste
fit, Icmalios, avec un appui où ses pieds se posèrent,
joint au fauteuil, et que recouvrait une toison laineuse.
Ce fut là que s'assit la très-avisée Pénélope.
Les servantes blanches-mains quittèrent la salle.
Elles desservaient le riche repas et les tables
et les coupes, où burent les hommes hyperfarouches.
Elles jetèrent sur le sol la braise des torches,
mirent plein de bois, pour avoir chaleur et lumière.
Une deuxième fois Mélanthô insulta Ulysse :
« Toute la nuit, étranger, tu vas ennuyer tout le monde
en rôdant dans la maison, en lorgnant sur les femmes ?
Sors ! Malheureux ! Va digérer ton repas et profite !
Ou tu vas vite sortir, taquiné par le feu d'une torche... ! »
Le regard torve, il lui dit, Ulysse la-ruse-en-personne :
« Infortunée, pourquoi m'accabler du courroux de ton âme ?
Parce que je suis sale, couvert d'habits misérables,
et mendie par le bourg ? C'est la nécessité qui me presse.
Ainsi vont les mendiants et les vagabonds chez les hommes.
J'habitais jadis une bonne maison chez les hommes,\$

76 ὄλβιος ἀφνειὸν καὶ πολλάκι δόσκον ἀλήτη
77 τοίῳ, ὁποῖος ἔοι καὶ ὄτευ κεχρημένος ἔλθοι·
78 ἦσαν δὲ δμῶες μάλα μῦριοι ἄλλά τε πολλά,
79 οἷσιν τ' εὖ ζῶουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.
80 Ἄλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων· ἤθελε γάρ που.
81 τῷ νῦν μή ποτε καὶ σύ, γύναι, ἀπὸ πᾶσαν ὀλέσσης
82 ἀγλαΐην, τῇ νῦν γε μετὰ δμῶησι κέκασσαι,
83 ἦν πῶς τοι δέσποινα κοτεσσαμένη χαλεπήνη
84 ἢ Ὀδυσσεὺς ἔλθῃ· ἔτι γὰρ καὶ ἐλπίδος αἶσα.
85 Εἰ δ' ὁ μὲν ὥς ἀπόλωλε καὶ οὐκέτι νόστιμός ἐστιν,
86 ἀλλ' ἤδη παῖς τοῖος Ἀπόλλωνός γε ἔκητι,
87 Τηλέμαχος· τὸν δ' οὐ τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν
88 λήθει ἀτασθάλλουσ', ἐπεὶ οὐκέτι τηλίκος ἐστίν. »
89 Ὡς φάτο, τοῦ δ' ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια,
90 ἀμφίπολον δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
91 « Πάντως, θαρσαλέη, κύον ἀδδεές, οὐ τί με λήθεις
92 ἔρδουσα μέγα ἔργον, ὃ σῆ κεφαλῇ ἀναμάξεις.
93 Πάντα γὰρ εὖ ἤδησθ', ἐπεὶ ἐξ ἐμεῦ ἔκλυες αὐτῆς,
94 ὥς τὸν ξεῖνον ἔμελλον ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν

j'étais riche, et souvent je donnais à l'errant de passage,
quel qu'il fût, et d'où qu'il vînt dans son indigence.
J'avais de très nombreux serviteurs, d'innombrables richesses,
tout ce qu'il faut pour vivre bien, être réputé riche !
Zeus le Cronide un jour m'a perdu. Il voulait ma ruine.
Il se peut qu'un jour aussi, ô femme, tu perdes
tout le bonheur dont tu jouis aujourd'hui parmi les servantes,
si jamais contre toi ta maîtresse sévit, par colère,
ou si Ulysse revient. L'espérance n'est pas interdite !
S'il est mort et si son retour n'est plus concevable,
son fils est là maintenant, Apollon voulant qu'il s'affirme
tel qu'il est, Télémaque ! Au palais, aucune des femmes
ne pourra lui cacher sa débauche : il a passé l'âge ! »
Elle entendit ses mots, la très-avisée Pénélope.
Elle semonça sa servante et lui dit ces paroles :
« Chienne impudente, effrontée ! Ils sont énormes, tes actes :
rien à cacher ! tu les effaceras au prix de ta tête.
Tu savais tout très bien, tu l'avais entendu de ma bouche,
que j'allais interroger l'étranger dans ma chambre

95 ἀμφὶ πόσει εἴρεσθαι, ἐπεὶ πυκινῶς ἀκάχημαι. »
96 Ἴη ῥα, καὶ Εὐρυνόμην ταμίην πρὸς μῦθον ἔειπεν·
97 « Εὐρυνόμη, φέρε δὴ δίφρον καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
98 ὄφρα καθεζόμενος εἴπη ἔπος ἡδ' ἐπακούσῃ
99 ὁ ξεῖνος ἐμέθεν· ἐθέλω δέ μιν ἐξερέεσθαι. »
100 Ὡς ἔφαθ', ἡ δὲ μάλ' ὀτραλέως κατέθηκε φέρουσα
101 δίφρον ἐϋξεστον καὶ ἐπ' αὐτῷ κῶας ἔβαλλεν·
102 ἔνθα καθέζετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
103 Τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·
104 « Ξεῖνε, τὸ μὲν σε πρῶτον ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτή·
105 τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; Πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκῆς; »
106 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
107 « ὦ γύναι, οὐκ ἄν τίς σε βροτῶν ἐπ' ἀπίρονα γαῖαν
108 νεικέοι· ἦ γάρ σευ κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει,
109 ὥς τέ τευ ἦ βασιλῆος ἀμύμονος, ὅς τε θεουδῆς
110 [ἀνδράσιν ἐν πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισιν ἀνάσσων]
111 εὐδικίᾳς ἀνέχησι, φέρησι δὲ γαῖα μέλαινα
112 πῦρρος καὶ κριθᾶς, βρίθησι δὲ δένδρεα καρπῷ,

sur mon époux, si profond est le chagrin qui m'opprime. »
Elle se tut, et dit à Eurynomè l'intendante :
« Eurynomè, porte un siège avec une toison laineuse,
pour que s'installe l'étranger, et là, qu'il me parle
et m'entende : je veux poser des questions à notre hôte ! »
Rapidement, à ces mots, la servante apporte le siège
bien poli, et jeta sur le siège la toison laineuse :
ce fut là que s'assit Ulysse divin, mille-errances.
Elle prit la parole, la très-avisée Pénélope :
« Etranger, je veux t'interroger la première :
qui es-tu ? D'où viens-tu ? Quels sont tes parents et ta ville ? »
Il lui dit en réponse, Ulysse aux ruses nombreuses :
« Femme, il n'est pas, sur la terre infinie, de mortel en ce monde,
qui t'en voudrait : le vaste ciel a eu vent de ta gloire,
comme de celle d'un roi parfait qui par crainte divine,
commandant à une foule nombreuse et vaillante,
sait maintenir le droit ; la terre noire aude dispense
l'orge, le blé, et les fruits, dont sont lourdes les branches des arbres,

104 = 7.237.

105 = 1.170 (Télémaque à Athéna) ; 10.325 (Circé) ; 14.187 (Eumée) ; 15.264 (Théoclymène) ; 24.298 (Laërte).

113 τίκτη δ' ἔμπεδα μῆλα, θάλασσα δὲ πᾶρέχη ἰχθῦς
114 ἐξ εὐηγεσίης, ἀρετῶσι δὲ λαοὶ ὑπ' αὐτοῦ.
115 Τῶ ἐμὲ νῦν τὰ μὲν ἄλλα μετάλλᾱ σῶ ἐνὶ οἴκῳ,
116 μηδέ μοι ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
117 μή μοι μάλλον θυμὸν ἐνιπλήσης ὀδυνᾶων
118 μνησαμένῳ· μάλα δ' εἰμὶ πολύστονος· οὐδέ τί με χρῆ
119 οἴκῳ ἐν ἀλλοτρίῳ γοόωντά τε μῦρόμενόν τε
120 ἦσθαι, ἐπεὶ κάκιον πενθήμεναι ἄκριτον αἰεὶ·
121 μή τίς μοι δμῶν νεμεσήσεται ἢ ἐσύ γ' αὐτή,
122 φῆ δὲ δάκρυ πλώειν βεβαρηότα με φρένας οἴνω. »
123 Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περιφρων Πηνελόπεια·
124 « Ξεῖν', ἦ τοι μὲν ἐμὴν ἀρετὴν εἶδός τε δέμας τε
125 ὤλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον
126 Ἀργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς.
127 Εἰ κείνός γ' ἔλθων τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεύοι,
128 μεῖζόν κε κλέος εἶη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὔτω.
129 Νῦν δ' ἄχομαι· τόσα γάρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.
130 ὅσσοι γὰρ νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι,

et les brebis leurs petits, et la mer ses poissons innombrables,
sous sa conduite, et ses sujets, sous lui, réussissent.

Je suis chez toi. Sur tous les sujets que tu veux, interroge,
mais ne m'interroge pas sur mon clan et ma terre natale,
si tu ne veux remplir davantage mon cœur de souffrances
à leur souvenir. Plein de plaintes je suis. Impossible
que, chez autrui, en proie aux lamentations et aux larmes
je reste assis : il est vil de gémir sans arrêt, sans mesure.

Une servante, ou toi-même, pourrait s'indigner, ou me dire
que, d'un cœur alourdi par le vin, je verse mes larmes. »

Elle lui répondit, la très-avisée Pénélope :

« Les immortels, étranger, ont ruiné ma beauté, ma stature
et ma valeur, quand les Argiens ont lancé leurs navires
sur Ilios, avec à leur bord mon époux Ulysse.

S'il pouvait revenir dans ma vie, lui prêter assistance,
mon renom en serait plus grand et ma gloire plus belle.

Mais je souffre ; si forts sont les maux que le sort me destine.
tous les chefs qui possèdent quelque pouvoir sur les îles

124-29 : cf. 18.251-56.

130-33 : cf. 1.245-48 (Télémaque).

131 Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ ὕληεντι Ζακύνθῳ,
132 οἳ τ' αὐτὴν Ἰθάκην εὐδείλειον ἀμφινέμονται,
133 οἳ μ' ἀεκαζομένην μνῶνται, τρύχουσι δὲ οἶκον.
134 Τῷ οὔτε ξείνων ἐμπάζομαι οὔθ' ἱκετᾶων
135 οὔτε τι κηρύκων, οἳ δημοεργοὶ ἔασιν·
136 ἀλλ' Ὀδυσῆ ποθέουσα φίλον κατατήκομαι ἦτορ.
137 Οἳ δὲ γάμον σπεύδουσιν· ἐγὼ δὲ δόλους τολυπεύω.
138 φᾶρος μὲν μοι πρῶτον ἐνέπνευσε φρεσὶ δαίμων
139 στησαμένη μέγαν ἰστὸν ἐνὶ μεγάροισιν ὑφαίνειν,
140 λεπτὸν καὶ περίμετρον· ἄφαρ δ' αὐτοῖς μετέειπον·
141 'κοῦροι, ἐμοὶ μνηστῆρες, ἐπεὶ θάνε δῖος Ὀδυσσεύς,
142 μίμνετ' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φᾶρος
143 ἐκτελέσω, μή μοι μεταμῶνια νήματ' ὄληται,
144 Λαέρτη ἥρωϊ ταφήϊον, εἰς ὅτε κέν μιν
145 μοῖρ' ὀλοὴ καθέλησι τανηλεγέος θανάτιο·
146 μή τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιϊάδων νεμεσῆση,
147 αἴ κεν ἄτερ σπείρου κεῖται πολλὰ κτεατίσσας·'
148 ὥς ἐφάμην, τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνωρ.
149 Ἔνθα καὶ ἡματίη μὲν ὑφαίνεσκον μέγαν ἰστόν,

sur Doulichion, Samè, ou sur les forêts de Zacynthe,
et tous ceux qui dominent Ithaque la vespérale
vont dévorant ma maison et malgré moi me courtisent.
Je ne m'attache à personne, étranger, suppliant de passage,
ni à aucun messenger exerçant une tâche publique.
Au regret d'Ulysse mon cœur se consume sans cesse.
Tous au mariage me pressent, et moi j'ourdis une ruse.
Quelque dieu souffla dans mon âme l'idée d'un grand voile
à tisser sur un grand métier dressé dans ma chambre,
un drap fin et démesuré ; je leur dis ces paroles :
'Mes prétendants, jeunes gens, puisque est mort le divin Ulysse,
vous me pressez au mariage : attendez que j'achève ce voile,
(ou sinon j'aurai gâché tout ce fil, inutile),
ce linceul de Laërte le preux, pour le jour où la Moire
l'emportera, la funeste fée de la mort douloureuse :
je crains que ne s'indigne au pays quelque femme achéenne,
s'il repose sans suaire en sa grande opulence.'
Je me tus. Leur cœur farouche obéit à mes ordres.
Moi, chaque jour alors, j'allais tissant ma grand-toile,

150 νύκτας δ' ἀλλύεσκον, ἐπὴν δαΐδας παραθείμην.
151 Ὡς τρίετες μὲν ἔληθον ἐγὼ καὶ ἔπειθον Ἀχαιοῦς·
152 ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὦραι,
153 [μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἡμᾶτα πόλλ' ἔτελέσθη,]
154 καὶ τότε δὴ με διὰ δμῳᾶς, κύνας οὐκ ἀλεγούσᾶς,
155 εἶλον ἐπελθόντες καὶ ὁμόκλησαν ἐπέεσσιν.
156 Ὡς τὸ μὲν ἐξετέλεσσα καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης·
157 νῦν δ' οὔτ' ἐκφυγέειν δύναμαι γάμον οὔτε τιν' ἄλλην
158 μῆτιν ἔθ' εὐρίσκω· μάλα δ' ὀτρύνουσι τοκῆες
159 γήμασθ', ἀσχαλάᾳ δὲ πάϊς βίοτον κατεδόντων,
160 γινώσκων· ἤδη γὰρ ἀνὴρ οἴός τε μάλιστα
161 οἴκου κήδεσθαι, τῷ τε Ζεὺς ὄλβον ὀπάζει.
162 Ἀλλὰ καὶ ὧς μοι εἶπὲ τεδὸν γένος, ὀπόθεν ἐσσί·
163 οὐ γὰρ ἀπὸ δρυός ἐσσι παλαιφάτου οὐδ' ἀπὸ πέτρης. »
164 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
165 « Ἦ γύναϊ αἰδοίῃ Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
166 οὐκέτ' ἀπολλήξεις τὸν ἐμὸν γόνον ἐξερέουσα;
167 Ἄλλ' ἔκ τοι ἐρέω. ἦ μὲν μ' ἀχέεσσί γε δώσεις

pour chaque nuit la défaire à la lumière des torches.
Pendant trois ans, je bernais les Achéens par ma ruse.
Quand, au retour des saisons, survint l'année quatrième,
au déclin des mois, quand nombre de jours s'accomplirent,
alors aidés par mes femmes, des chiennes, qui n'en avaient cure,
les prétendants me surprirent, me firent mille reproches.
J'achevai donc mon labeur, mais malgré moi, sous la contrainte.
Je ne puis plus maintenant échapper au mariage et ne trouve
plus d'autre idée ; mes parents me poussent d'aller au mariage,
et mon fils s'indigne de ces dévoreurs de ressources.
Il comprend tout. C'est déjà un homme capable de prendre
soin d'une maisonnée, et Zeus lui octroie l'opulence.
Dis-moi donc quelle est ta naissance, d'où que tu viennes.
Tu n'es pas né du chêne des mythes ni d'une roche ! »
Il lui dit en réponse, Ulysse la-ruse-en-personne :
« Femme vénérable d'Ulysse le fils de Laërte,
tu ne renonceras pas à me demander ma naissance ?
Je parlerai. Tu me livres à des douleurs plus nombreuses

139-56 : cf. 2.94-110 ; 24. 129-46.

163 : cf. *Iliade* 22.126 et la note, pour cette expression proverbiale au sens obscur.

168 πλείοσιν ἢ ἔχομαι· ἡ γὰρ δίκη, ὀππότε πάτρης
169 ἦς ἀπέησιν ἀνήρ τόσσον χρόνον ὅσον ἐγὼ νῦν,
170 πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἀλώμενος, ἄλγεα πάσχων.
171 Ἀλλὰ καὶ ὣς ἐρέω ὃ μ' ἀνείρεαι ἠδὲ μεταλλᾶς.
172 Κρήτη τις γαῖ' ἔστι μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
173 καλὴ καὶ πύριρα, περίρρυτος· ἐν δ' ἄνθρωποι
174 πολλοὶ ἀπειρέσιοι, καὶ ἐννήκοντα πόλεις· —
175 ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα μεμιγμένη· ἐν μὲν Ἀχαιοί,
176 ἐν δ' Ἐτεόκρητες μεγαλήτορες, ἐν δὲ Κύδωνες
177 Δωριέες τε τριχᾶϊκες δῖοί τε Πελαγοί· —
178 τῆσι δ' ἐνὶ Κνωσός, μεγάλη πόλις, ἔνθά τε Μίνως
179 ἐννέωρος βασίλευε Διὸς μεγάλου ὀαριστής,
180 πατὴρ ἐμοῖο πατήρ, μεγαθύμου Δευκαλίωνος.
181 Δευκαλίων δ' ἐμὲ τίκτε καὶ Ἰδομενῆα ἄνακτα·
182 ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήεσσι κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω
183 ὤχεθ' ἄμ' Ἀτρεΐδῃσιν· ἐμοὶ δ' ὄνομα κλυτὸν Αἴθων,
184 ὀπλότερος γενεῆ· ὁ δ' ἅμα πρότερος καὶ ἀρείων.
185 Ἔνθ' Ὀδυσῆα ἐγὼν ἰδόμην καὶ ξείνια δῶκα.

que celles dont je souffre. C'est la loi quand un homme,
aussi longtemps que moi, reste loin de sa terre natale,
errant par les villes des hommes, souffrant des misères.
Je le dirai, puisque tu le demandes, que tu m'interroges,
Il est une île, la Crète, au milieu de l'onde vineuse,
belle, fertile, baignée par les flots. Sur elle, innombrables,
des hommes infinis, répartis dans neuf fois dix villes.
Plusieurs langues mêlées. Des Achéens y résident,
les Cydoniens, et les Etéocrétois magnanimes,
et les Doriens à la triple tribu, et les divins Pélasges.
Parmi les villes, Cnossos, la grande cité, où dès l'âge
de neuf ans régna Minos, confident du Cronide,
père du père mien, ce Deucalion magnanime.
Deucalion m'enfanta, après Idoménée noble maître,
qui partit sur les nef fuselées pour suivre en Troade
les Atréides ; Aithôn est le nom fameux que je porte,
frère cadet toutefois ; l'autre a plus d'années et de force.
J'ai vu Ulysse, moi, là-bas, quand il fut mon hôte ;

171 : cf. 7.243, 15.402

184 = *Iliade* 2.707.

186 καὶ γὰρ τὸν Κρήτηνδε κατήγαγεν ἱς ἀνέμοιοι
187 ἰέμενον Τροίηνδε, παραπλάγξᾱσα Μαλειῶν·
188 στήσε δ' ἐν Ἀμνισῶ, ὅθι τε σπέος Εἰλειθυίης,
189 ἐν λιμέσιν χαλεποῖσι, μόγις δ' ὑπάλυξεν ἀέλλας.
190 Αὐτίκα δ' Ἴδομενήα μετάλλᾱ ἄστυδ' ἀνελθών·
191 ξεῖνον γὰρ οἱ ἔφασκε φίλον τ' ἔμεν αἰδοῖόν τε.
192 Τῷ δ' ἤδη δεκάτη ἢ ἐνδεκάτη πέλεν ἠώς
193 οἰχομένῳ σὺν νηυσὶ κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω.
194 Τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δώματ' ἄγων ἐὺ ἐξείνισσα,
195 ἐνδυκέως φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων·
196 καὶ οἱ τοῖς ἄλλοισ' ἐτάροισ', οἱ ἅμ' αὐτῷ ἔποντο,
197 δημόθεν ἄλφιστα δῶκα καὶ αἴθοπα οἶνον ἀγείρᾱς
198 καὶ βοῦς ἱρεύσασθαι, ἵνα πλησαίατο θυμόν.
199 Ἔνθα δὴ δώδεκα μὲν μένον ἤματα δῖοι Ἀχαιοί·
200 εἴλει γὰρ βορέης ἄνεμος μέγας οὐδ' ἐπὶ γαίῃ
201 εἴᾱ ἴστασθαι, χαλεπὸς δέ τις ὤρορε δαίμων·
202 τῇ τρισκαιδεκάτῃ δ' ἄνεμος πέσε, τοὶ δ' ἀνάγοντο. »
203 Ἴσκε ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὁμοῖα·

car la force du vent le poussa sur la rive de Crète,
l'éloignant du cap Malée, sur sa route troyenne.
A Amnisos il fit halte, où Ilithye a son antre,
dans une rade rugueuse, échappant à peine aux bourrasques.
Venu chercher Idoménée, il montait à la ville.
Il se disait son hôte cher, son ami respectable.
Mais déjà dix aurores avaient passé, ou bien onze,
depuis qu'il était parti sur ses nef fuselées en Troade.
Je l'ai conduit chez moi, lui offrant ce qu'on doit à tout hôte,
le comblant d'attentions, car ma maison était riche.
A lui et tous les siens qui l'accompagnaient en voyage,
je donnai sur les biens communs farine et vin fauve,
bœufs à sacrifier, pour satisfaire leur âme.
Douze jours, les divins Achéens restèrent sur place,
poursuivis par un grand Borée, sans pouvoir rester fermes
sur leurs pieds, si dur fut le dieu qui le fit apparaître.
Le treizième, le vent tomba. Ils prirent le large. »
Quand il parlait, ses mensonges nombreux semblaient véridiques.

194-95 = 24.271-72.

203 : cf. Hésiode, *Théogonie* 27.

204 τῆς δ' ἄρ' ἀκουούσης ῥέε δάκρυα, τήκετο δὲ χρώς.
205 Ὡς δὲ χιῶν κατατήκετ' ἐν ἀκροπόλοισιν ὄρεσσιν,
206 ἦν τ' εὖρος κατέτηξεν, ἐπὴν ζέφυρος καταχεύη,
207 τηκομένης δ' ἄρα τῆς ποταμοὶ πλήθουσι ῥέοντες·
208 ὡς τῆς τήκετο κἄλὰ παρήϊα δάκρυ χεούσης,
209 κλαιούσης ἐὸν ἄνδρα, παρήμενον. Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
210 θῦμῳ μὲν γοόωσαν ἐὴν ἐλέαιρε γυναῖκα,
211 ὀφθαλμοὶ δ' ὡς εἰ κέρα ἔστασαν ἠὲ σίδηρος
212 ἀτρέμας ἐν βλεφάροισι· δόλω δ' ὅ γε δάκρυα κεῦθεν.
213 Ἥ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρῦτοιο γόοιο,
214 ἐξαυτὶς μιν ἔπεσιν ἀμειβομένη προσέειπε·
215 « Νῦν μὲν δὴ σευ ξεῖνέ γ' οἴω πειρήσεσθαι,
216 εἰ ἐτεὸν δὴ κείθι σὺν ἀντιθέοισ' ἐτάροισι
217 ξείνισας ἐν μεγάροισιν ἐμὸν πόσιν, ὡς ἀγορεύεις.
218 Εἰπέ μοι, ὅπποῖ' ἄσσα περὶ χροῖ' εἴματα ἔστο,
219 αὐτός θ' οἶος ἔην, καὶ ἐταίρους, οἳ οἱ ἔποντο. »
220 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
221 « ὦ γύναι, ἀργαλέον τόσσον χρόνον ἀμφὶς ἐόντα

Elle écoutait. Ses joues fondant, ses larmes coulèrent.
Comme la neige a fondu sur les hauts sommets des montagnes,
car l'Euros a fait fondre ce qu'a fait tomber le Zéphyre,
- elle coule, et alors les torrents qui débordent dévalent -
ainsi fondaient ses belles joues, ruisselantes de larmes.
Elle pleurait sur son homme, près d'elle assis, et Ulysse
en son cœur avait pitié de sa femme pleurante,
mais ses yeux, comme s'ils étaient de fer ou de corne,
ne cillaient pas : il dissimulait ses larmes par ruse.
Quand elle fut rassasiée de la lamentation riche en larmes,
de nouveau elle lui adressa ces mots en réponse :
« Maintenant, étranger, je vais te mettre à l'épreuve.
Si vraiment là-bas avec ses divins camarades,
selon tes dires, tu as invité mon époux à ta table,
dis-moi quels vêtements il portait, manteau et tunique,
et comment il était lui-même, et ses compagnons d'armes. »
Il lui répondit, Ulysse la-ruse-en-personne :
« Femme, après tout ce temps passé, il m'est difficile

213 = 251 ; 21.57.

214 : cf. 16.193 (Télémaque).

222 εἰπεῖν· ἤδη γὰρ τόδ' ἔεικοστὸν ἔτος ἐστίν,
223 ἐξ οὗ κείθεν ἔβη καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθε πάτρης·
224 αὐτὰρ τοι ἑρέω, ὡς μοι ἰνδάλλεται ἦτορ.
225 Χλαῖναν πορφυρέην οὖλην ἔχε διὸς Ὀδυσσεύς,
226 διπλῆν· ἐν δ' ἄρα οἱ περόνη χρῦσοιο τέτυκτο
227 αὐλοῖσιν διδύμοισι· πάροιθε δὲ δαίδαλον ἦεν·
228 ἐν προτέροισι πόδεσσι κύων ἔχε ποικίλον ἑλλόν,
229 ἀσπαίροντα λάων· τὸ δὲ θαυμάζεσκον ἅπαντες,
230 ὡς οἱ χρῦσσοι ἐόντες ὁ μὲν λάε νεβρόν ἀπάγχων,
231 αὐτὰρ ὁ ἐκφυγέειν μεμαῶς ἤσπαιρε πόδεσσι.
232 Τὸν δὲ χιτῶν' ἐνόησα περὶ χροῖ σιγαλόεντα,
233 οἷόν τε κρομούιο λοπὸν κάτα ἰσχαλείοι·
234 τῶς μὲν ἔην μαλακός, λαμπρὸς δ' ἦν ἡέλιος ὡς.
235 ἼΗ μὲν πολλάι γ' αὐτὸν ἐθηήσαντο γυναῖκες,
236 ἄλλο δέ τοι ἑρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·
237 οὐκ οἶδ', ἢ τάδε ἔστο περὶ χροῖ οἴκοθ' Ὀδυσσεύς,
238 ἢ τις ἐταίρων δῶκε θεῆς ἐπὶ νηὸς ἰόντι
239 ἢ τίς που καὶ ξείνος, ἐπεὶ πολλοῖσιν Ὀδυσσεύς
240 ἔσκε φίλος· παῦροι γὰρ Ἀχαιῶν ἦσαν ὁμοῖοι.
241 Καὶ οἱ ἐγὼ χάλκειον ἄορ καὶ δίπλακα δῶκα

de le dire. C'est la vingtième année qui s'avance,
depuis qu'il est parti, quittant ma terre natale.
Je te dirai toutefois comment mon cœur l'imagine.
Le divin Ulysse portait un épais manteau pourpre,
double, que tenait un bijou d'or, une agrafe
à tuyaux jumeaux. Elle était ciselée sur la face :
un chien tenait devant lui un faon tacheté sous ses pattes,
l'enserrant palpitant. Et tous admiraient la merveille :
d'or ils étaient tous deux, étranglant sa proie sous l'étreinte,
ou, désireux de s'enfuir, palpitant toujours sous ses pattes.
J'aperçus autour de son corps sa tunique splendide,
comme la peau d'un oignon qu'on a mis au sec est luisante :
si délicate elle était, brillant comme l'astre solaire.
Certes, les femmes qui l'admirent furent nombreuses.
J'ajouterai ceci, toi grave-le dans ton âme.
Tenait-il ses vêtements de chez lui ? je l'ignore.
Était-ce un don d'un compagnon de la barque rapide,
ou d'un hôte ? Nombreux étaient les amis et les hôtes
de notre Ulysse. Peu d'Achéens lui étaient comparables.
Je lui donnai un glaive de bronze, un manteau double,

242 κάλην πορφυρέην καὶ τερμιόεντα χιτῶνα,
243 αἰδοίως δ' ἀπέπεμπον ἐϋσέλμου ἐπὶ νηός.
244 Καὶ μὲν οἱ κῆρυξ ὀλίγον προγενέστερος αὐτοῦ
245 εἶπετο· καὶ τόν τοι μῦθήσομαι, οἴος ἔην περ·
246 γῦρὸς ἐν ὤμοισιν, μελανόχροος, οὐλοκάρηνος,
247 Εὐρυβάτης δ' ὄνομ' ἔσκε· τίεν δέ μιν ἕξοχον ἄλλων
248 ὦν ἐτάρων Ὀδυσσεύς, ὅτι οἱ φρεσὶν ἄρτια ἦδη. »
249 Ὡς φάτο, τῇ δ' ἔτι μᾶλλον ὑφ' ἴμερον ὦρσε γόοιο
250 σήματ' ἀναγνούση, τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς.
251 Ἥ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρῦτοιο γόοιο,
252 καὶ τότε μιν μύθοισιν ἀμειβομένη προσέειπε·
253 « Νῦν μὲν δὴ μοι, ξεῖνε, πάρος περ ἐὼν ἐλεεινός,
254 ἐν μεγάροισιν ἐμοῖσι φίλος τ' ἔση αἰδοῖός τε·
255 αὐτὴ γὰρ τάδε εἶματ' ἐγὼ πόρον, οἷ' ἀγορεύεις,
256 πτύξᾱσ' ἐκ θαλάμου, περόνην τ' ἐπέθηκα φαεινὴν
257 κείνῳ ἄγαλμ' ἔμεναι. Τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὐτίς
258 οἴκαδε νοστήσαντα φίλην ἐς πατρίδα γαίαν.
259 Τῷ ῥα κακῇ αἴσῃ κοίλης ἐπὶ νηὸς Ὀδυσσεύς

magnifique, pourpre, et une longue tunique.
Je le renvoyai dignement à sa barque solide.
Un petit peu plus âgé que lui, un porte-parole
le suivait. Comment était-il, je vais te le dire :
il était tête-crêpue, peau-noire, et rondes-épaules,
il s'appelait Eurybate, était estimé par Ulysse
plus que les autres, car ses pensées s'accordaient à son âme. »
Elle sentit, à ces mots, le désir des larmes s'accroître,
reconnaissant les signes sûrs transmis par Ulysse.
Quand elle fut rassasiée de la lamentation riche en larmes,
répondant à Ulysse, elle prit à son tour la parole :
« Maintenant, étranger, qui étais jusque là pitoyable,
tu seras un ami respecté dans ma propre demeure.
Je lui offris moi-même les vêtements dont tu parles,
tout pliés de la chambre, y joignant une agrafe brillante,
pour en orner ses habits. Je n'accueillerai plus mon Ulysse
de retour chez lui, au doux pays de ses pères.
Pour son malheur, Ulysse est parti sur sa creuse carène

250 = 23. 206 ; 24. 346.

251 = 213 ; 21.57.

19. 257-58 : cf. *Iliade* 18. 440-41.

260 ὤχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν. »
261 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
262 « Ἦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
263 μηκέτι νῦν χροά κἄλὸν ἐναίρεο μηδέ τι θῦμὸν
264 τῆκε πόσιν γοόωσα. Νεμεσσῶμαί γε μὲν οὐδέν·
265 καὶ γὰρ τίς τ' ἄλλοιον ὀδύρεται ἄνδρ' ὀλέσῃσα
266 κουρίδιον, τῷ τέκνα τέκη φιλότῃτι μιγῆισα,
267 ἢ Ὀδυσῆ', ὃν φᾶσι θεοῖσ' ἐναλίγκιον εἶναι.
268 Ἄλλὰ γόου μὲν παῦσαι, ἐμῆιο δὲ σύνθεο μῦθον·
269 νημερτέως γάρ τοι μῦθήσομαι οὐδ' ἐπικεύσω,
270 ὡς ἤδη Ὀδυσῆος ἐγὼ περὶ νόστου ἄκουσα
271 ἀγχοῦ, Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πίονι δήμῳ,
272 ζωοῦ· αὐτὰρ ἄγει κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλά,
273 αἰτίζων ἀνὰ δῆμον. Ἄτὰρ ἐρίηρας ἐταίρους
274 ὤλεσε καὶ νῆα γλαφυρὴν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
275 Θρῆνακίης ἄπο νήσου ἰών· ὀδύσαντο γὰρ αὐτῷ
276 Ζεὺς τε καὶ Ἥλιος· τοῦ γὰρ βόας ἔκταν ἐταῖροι.
277 Οἱ μὲν πάντες ὄλοντο πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ·

s'en aller visiter la Vile-Ilios, l'innommable ! »
Il lui dit en réponse, Ulysse la-ruse-en-personne :
« Femme respectée d'Ulysse le fils de Laërte,
n'altère plus ta douce peau et ne laisse plus fondre,
pour ton époux, ton cœur ! Mais n'y vois pas de reproche !
Ce n'est pas comme l'époux que telle a perdu et déplore,
lui dont elle a conçu des enfants par union amoureuse,
c'est Ulysse, celui qu'on dit de semblance divine.
Cesse donc tes pleurs et grave en toi mes paroles :
Je te dirai, sans rien te cacher, des mots véridiques.
Moi, tout récemment, j'ai eu vent du retour d'Ulysse,
qui n'est pas loin, et se trouve au gras pays des Thesprotes,
bien vivant ! il rapporte de riches trésors, innombrables,
qu'il a glanés à travers le pays. Mais ses compagnons d'armes,
il les perdit, et sa barque creuse, sur l'onde vineuse,
au retour de Thrinacie. Ulcérés contre Ulysse
étaient Zeus et Hélios, à qui tuèrent leurs vaches
ses compagnons : tous périrent sur l'onde vagues-nombreuses.

260 = 597 ; 23.19.

271-72 : cf. 17.526-27.

278 τὸν δ' ἄρ' ἐπὶ τρόπιος νηὸς βάλε κῦμ' ἐπὶ χέρσου,
279 Φαιήκων ἐς γαῖαν, οἱ ἀγχίθεοι γεγάασιν·
280 οἷ δὴ μιν περὶ κῆρι θεὸν ὡς τῆμῃσαντο
281 καὶ οἱ πολλὰ δόσαν πέμπειν τέ μιν ἤθελον αὐτοὶ
282 οἴκαδ' ἀπήμαντον. Καὶ κεν πάλαι ἐνθάδ' Ὀδυσσεὺς
283 ἦην· ἀλλ' ἄρα οἱ τό γε κέρδιον εἶσατο θυμῷ,
284 χρήματ' ἀγυρτάζειν πολλὴν ἐπὶ γαῖαν ἰόντι·
285 ὡς περὶ κέρδεα πολλὰ καταθνητῶν ἀνθρώπων
286 οἶδ' Ὀδυσσεύς, οὐδ' ἄν τις ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος.
287 Ὡς μοι Θεσπρωτῶν βασιλεὺς μῦθήσατο Φεῖδων·
288 ὦμνε δὲ πρὸς ἔμ' αὐτόν, ἀποσπένδων ἐνὶ οἴκῳ,
289 νῆα κατειρύσθαι καὶ ἐπαρτέας ἔμμεν ἑταίρους,
290 οἷ δὴ μιν πέμπουσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
291 Ἄλλ' ἐμὲ πρὶν ἀπέπεμψε· τύχησε γὰρ ἐρχομένη νηὺς
292 ἀνδρῶν Θεσπρωτῶν ἐς Δουλίχιον πολὺπυρον.
293 Καὶ μοι κτήματ' ἔδειξεν, ὅσα ξυναγεῖρατ' Ὀδυσσεύς·
294 καὶ νύ κεν ἐς δεκάτην γενεὴν ἕτερόν γ' ἔτι βόσκοι·
295 τόσσα οἱ ἐν μεγάροις κειμήλια κείτο ἀνακτος.

Lui, sur sa quille de barque, la mer le poussa vers la terre,
l'île des Phéaciens, qui sont proches-dieux de naissance.
Ils l'ont honoré à l'égal d'un dieu dans leur âme,
lui firent mille présents, acceptant de le reconduire
sans dommage, chez lui, et Ulysse serait sur ces rives
depuis longtemps, s'il ne lui avait semblé profitable
d'amasser de l'argent en allant vers plus d'une terre.
Car chez les hommes mortels, pour le profit et la ruse,
le plus expert est Ulysse ; il n'a pas de rival en ce monde.
Ainsi Pheidôn me parla, le souverain roi des Thesprôtes.
Il me jura, en faisant libation sur le sol de la salle,
qu'un navire était prêt avec son bel équipage,
à le reconduire au doux pays de ses pères.
Il me reconduisit avant lui. Un navire en partance
emmenait des Thesprôtes à Doulichion riche-en-orge.
Il me montra les trésors amassés par le fils de Laërte :
de quoi nourrir encore dix lignées, dix familles !
Si nombreux, au palais, étaient les trésors de ce maître.

279-80 : cf. 5.35-36 (au futur) ; 23.338-39 et suivants.

288-92 = 14.331-35.

293 = 14.323.

296 Τὸν δ' ἐς Δωδώνην φάτο βήμεναι, ὄφρα θεοῖο
297 ἐκ δρυὸς ὑψικόμοιο Διὸς βουλήν ἐπακούσαι,
298 ὅπως νοστήσειε φίλην ἐς πατρίδα γαίαν,
299 ἥδη δὴν ἀπεών, ἢ ἀμφιδὸν ἦε κρυφιδόν.
300 Ἦς ὁ μὲν οὕτως ἐστὶ σόος καὶ ἐλεύσεται ἥδη
301 ἄγχι μάλ', οὐδ' ἔτι τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης
302 δηρὸν ἀπεσεῖται· ἔμπης δέ τοι ὄρκια δώσω.
303 Ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα, θεῶν ὑπατος καὶ ἄριστος,
304 ἰστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἦν ἀφικάνω·
305 ἦ μὲν τοι τάδε πάντα τελείεται ὡς ἀγορεύω.
306 Τοῦδ' αὐτοῦ λυκάβαντος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,
307 τοῦ μὲν φθίνοντος μηνός, τοῦ δ' ἰσταμένοιο. »
308 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
309 « Αἶ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἶη·
310 τῶ κε τάχα γνοίης φιλότητά τε πολλά τε δῶρα
311 ἐξ ἔμευ, ὡς ἂν τίς σε συναντόμενος μακαρίζοι.»
312 Ἀλλά μοι ᾧδ' ἀνὰ θυμὸν ὀΐεται, ὡς ἔσεται περ·

Il disait partir pour Dodone, voulant entendre
la volonté de Zeus dans le chêne à la haute ramure :
s'il devait rentrer dans la grasse terre d'Ithaque,
au grand jour, ou caché, après une absence si longue.
Ainsi, Ulysse est sauf, et il rentrera tout à l'heure,
vite ! il ne restera pas longtemps éloigné de ses proches
et de sa terre natale. Tel est le serment que je jure.
Zeus tout d'abord, chez les dieux, soit témoin, le plus haut, dieu suprême,
et ce foyer d'Ulysse irréprochable où j'approche :
tout ceci s'accomplira selon mes paroles.
Dès cette lunaison, Ulysse sera sur sa terre,
pour l'ultime croissant ou pour la lune nouvelle.
Pénélope la sage lui dit ces mots en réponse :
« Puissent ainsi s'accomplir, cher étranger, tes paroles !
Tu recevrais de ma part amitiés et cadeaux innombrables...
Ceux qui te rencontreraient te féliciteraient de ta chance. »
Mais voici ce qui semble à mon âme, et sera, je l'affirme :

294-95 = 14.325-26.

296-99 = 14.327-30.

303-04 = 20.230-31. 303 = *Iliade* 19.258.

303-07 = 14.158-62.

309 = 15.536 ; 17.163.

313 οὐτ' Ὀδυσσεὺς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται, οὔτε σὺ πομπῆς
314 τεύξῃ, ἐπεὶ οὐ τοῖοι σημάντορές εἰς ἔνι οἴκῳ,
315 οἶος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν, εἴ ποτ' ἔην γε,
316 ξείνους αἰδοίους ἀποπεμπέμεν ἠδὲ δέχεσθαι.
317 Ἄλλὰ μιν, ἀμφίπολοι, ἀπονίψατε, κάθθετε δ' εὐνήν,
318 δέμνια καὶ χλαῖνᾶς καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα,
319 ὥς κ' εὖ θαλπιόων χρῦσόθρονον Ἥῳ ἴκηται.
320 Ἥῳθεν δὲ μάλ' ἦρι λοέσσαι τε χρῖσαι τε,
321 ὥς κ' ἔνδον παρὰ Τηλεμάχῳ δειπνοῖο μέδῃται
322 ἦμενος ἐν μεγάρῳ. Τῷ δ' ἄλγιον, ὅς κεν ἐκείνων
323 τοῦτον ἀνιάζῃ θῦμοφθόρος· οὐδέ τι ἔργον
324 ἐνθάδ' ἔτι πρήξει, μάλα περ κεχολωμένος αἰνῶς.
325 Πῶς γὰρ ἐμεῦ σύ, ξεῖνε, δαήσεται, εἴ τι γυναικῶν
326 ἀλλάων περίειμι νόον καὶ ἐπίφρονα μῆτιν,
327 εἴ κεν ἀϋσταλέος, κακὰ εἰμένος ἐν μεγάροισι
328 δαινύῃ; Ἄνθρωποι δὲ μινυνθάδιοι τελέθουσιν.
329 Ὅς μὲν ἀπηνῆς αὐτὸς ἔη καὶ ἀπηνέα εἶδῃ,
330 τῷ δὲ κατάρωνται πάντες βροτοὶ ἄλγε' ὀπίσσω
331 ζωῶ, ἀτὰρ τεθνεῶτί γ' ἐφεψιόωνται ἅπαντες·

non, Ulysse ne rentrera pas, tu n'auras nul navire
pour te reconduire, il n'est pas de chefs à Ithaque
tels que le fut Ulysse (s'il fut jamais) chez les hommes,
pour accueillir, escorter les étrangers respectables.
Lavez-le, mes servantes, étendez-lui une couche,
matelas, et tapis, et couvertures splendides,³³
pour qu'il atteigne, au chaud, les lueurs trône-d'or de l'Aurore.
Tôt le matin, donnez-lui un bain, et enduisez-le d'huile,
pour qu'il prenne au-dedans son repas avec Télémaque,
assis dans la grand salle. Et malheur au méchant ronger-l'âme
des prétendants qui l'affligera : ce serait son ultime
coup d'éclat en ces lieux, si terrible que soit sa colère !
Mais comment sauras-tu, étranger, que moi je l'emporte
sur les femmes par mon esprit et ma sage prudence,
si tu restes crasseux et mal habillé dans la salle
pour le repas ? Si brève est l'existence des hommes.
Celui qui est inflexible et qui sait des pensées inflexibles,
tous les mortels le maudissent, le vouent aux douleurs pour le reste
de sa vie, et tous, quand il vient à mourir, applaudissent.

332 ὃς δ' ἂν ἀμύμων αὐτὸς ἔη καὶ ἀμύμονα εἰδῆ,
333 τοῦ μὲν τε κλέος εὐρὺ διὰ ξεῖνοι φορέουσι
334 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, πολλοὶ τέ μιν ἐσθλὸν ἔειπον. »
335 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
336 « Ἦ γύναϊ αἰδοίῃ Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
337 ἦ τοι ἐμοὶ χλαῖναι καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα
338 ἦχθεθ', ὅτε πρῶτον Κρήτης ὄρεα νιφόεντα
339 νοσφισάμην ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρέτμοιο·
340 κείω δ' ὡς τὸ πάρος περ ἀϋπνοὺς νύκτας ἴαυον.
341 Πολλὰς γὰρ δὴ νύκτας ἀεικελίω ἐνὶ κοίτῃ
342 ἄεσα καὶ τ' ἀνέμεινα εὐθρόνον Ἥῳ δῖαν.
343 Οὐδέ τί μοι ποδάνιπτρα ποδῶν ἐπιήρανα θῦμῳ
344 γίνεται· οὐδὲ γυνὴ ποδὸς ἄψεται ἡμετέροιο
345 τᾶων, αἶ τοι δῶμα κάτα δρήστειραι ἔᾶσιν,
346 εἰ μή τις γρηῦς ἐστὶ παλαιή, κεδνὰ ἰδυῖα,
347 ἢ τις δὴ τέτληκε τόσα φρεσὶν ὅσσα τ' ἐγὼ περ·
348 τῆ δ' οὐκ ἂν φθονέοιμι ποδῶν ἄψασθαι ἐμεῖο. »
349 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
350 « Ξεῖνε φίλ', οὐ γὰρ πῶ τις ἀνὴρ πεπνυμένος ᾧδε

Celui qui est sans reproche et qui sait des pensées sans reproche,
large est son renom : les étrangers le colportent
chez tous les hommes mortels, et noble l'appelle la foule. »
Il lui dit à son tour, Ulysse la-ruse-en-personne :
« Femme respectée d'Uysse le fils de Laërte,
j'ai en horreur les draps et les couvertures brillantes
depuis le jour où je quittai la Crète et ses cimes neigeuses
en m'éloignant sur une barque aux rames oblongues.
Je dormirai mes nuits sans sommeil comme je fis naguère,
car souvent je dormais sur une couche sinistre
à guetter la divine Aurore au trône splendide.
Aucun bain de pieds n'est agréable à mon âme.
Aucune femme ne touchera mes pieds, parmi celles
qui travaillent à ton service dans ta demeure,
à moins qu'il soit une vieille femme aux pensées vénérables,
qui ait souffert aussi les douleurs que moi j'ai souffertes :
Je ne refuserai pas que me lave les pieds telle femme. »
Elle lui répondit, la très-avisée Pénélope :
« Jamais encore, cher hôte, un homme aussi doué de sagesse,

351 ξείνων τηλεδαπῶν φιλίων ἐμὸν ἵκετο δῶμα,
352 ὡς σὺ μάλ' εὐφραδέως πεπνυμένα πάντ' ἀγορεύεις·
353 ἔστι δέ μοι γρηῦς πυκινὰ φρεσὶ μῆδε' ἔχουσα,
354 ἢ κείνον δύστηνον ἐὺ τρέφεν ἠδ' ἀτίταλλε
355 δεξαμένη χεῖρεςσ', ὅτε μιν πρῶτον τέκε μήτηρ·
356 ἢ σε πόδας νίψει, ὀλιγηπελέουσά περ ἔμπης.
357 Ἄλλ' ἄγε νῦν ἀνστᾶσα, περίφρων Εὐρύκλεια,
358 νίψον σοῖο ἄνακτος ὀμήλικα· καί που Ὀδυσσεὺς
359 ἦδη τοιόσδ' ἐστὶ πόδας τοιόσδε τε χεῖρας·
360 αἶψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν. »
361 Ὡς ἄρ' ἔφη, γρηῦς δὲ κατέσχετο χερσὶ πρόσωπα,
362 δάκρυα δ' ἔκβαλε θερμά, ἔπος δ' ὀλοφῦδνὸν ἔειπεν·
363 « Ὡ μοι ἐγὼ σέο, τέκνον, ἀμήχανος· ἦ σε περὶ Ζεὺς
364 ἀνθρώπων ἤχθηρε θεουδέα θῦμὸν ἔχοντα.
365 Οὐ γὰρ πώ τις τόσσα βροτῶν Διὶ τερπικεραύνῳ
366 πύονα μηρί' ἔκη' οὐδ' ἐξαίτους ἐκατόμβᾶς,
367 ὅσσα σὺ τῷ ἐδίδους ἄρῶμενος, εἶος ἴκοιο
368 γῆράς τε λιπαρὸν θρέψαιό τε φαίδιμον υἱόν·
369 νῦν δέ τοι οἴω πάμπαν ἀφείλετο νόστιμον ἡμᾶρ.

aussi cher, de lointain pays ne vint à mon gîte,
quand j'entends tous les mots que la sagesse t'inspire.
J'ai une vieille qui sait de nombreuses pensées en son âme,
Elle a nourri cet infortuné, l'éleva en bas âge,
l'ayant pris dans ses bras, quand sa mère l'eut mis au monde.
Elle te lavera les pieds, aussi faible soit-elle.
Lève-toi donc à présent, Euryclée prudente entre toutes !
Lave cet homme : il a l'âge d'Ulysse, et Ulysse sans doute
a maintenant les pieds pareils, les paumes pareilles :
dans le malheur, d'un seul coup les hommes s'envieillissent. »
A ces mots, la vieille couvrit de ses mains son visage,
versa de chaudes larmes, puis dit ces paroles plaintives :
« Aïe, je ne puis rien pour toi, mon fils : plus que nul en ce monde,
Zeus, même si ton cœur craint les dieux, te poursuit de sa haine.
Jamais encore un mortel n'avait, pour Zeus fou-de-foudre,
brûlé autant de gras cuisseaux, d'hécatombes exquises,
que tu lui en offris, priant pour que tu atteignes
la vieillesse luisante et nourrisse ton fils magnifique.
Mais toi seul il te prive de tout retour désirable.

370 Οὔτω που καὶ κείνῳ ἐφεψιόωντο γυναῖκες
371 ξείνων τηλεδαπῶν, ὅτε τευ κλυτὰ δῶμαθ' ἴκοιτο,
372 ὡς σέθεν αἰ κύνες αἶδε καθειψιόωνται ἄπασαι,
373 τᾶων νῦν λώβην τε καὶ αἴσχεα πόλλ' ἀλεείνων
374 οὐκ ἐάας νίζειν· ἐμὲ δ' οὐκ ἀέκουσαν ἄνωγε
375 κούρη Ἴκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια.
376 Τῷ σε πόδας νίψω ἅμα τ' αὐτῆς Πηνελοπεΐης
377 καὶ σέθεν εἵνεκ', ἐπεὶ μοι ὀρώρεται ἔνδοθι θυμὸς
378 κήδεσιν. Ἄλλ' ἄγε νῦν ξυνίει ἔπος, ὅττι κεν εἴπω·
379 πολλοὶ δὴ ξεῖνοι ταλαπεῖριοι ἐνθάδ' ἴκοντο,
380 ἄλλ' οὐ πῶ τινά φημι εἰκότα ᾧδε ιδέσθαι
381 ὡς σὺ δέμας φωνήν τε πόδας τ' Ὀδυσῆϊ ἕοικας. »
382 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
383 « ὦ γρηῦ, οὔτω φᾶσιν ὅσοι ἴδον ὀφθαλμοῖσιν
384 ἡμέας ἀμφοτέρους, μάλα εἰκέλω ἀλλήλοισιν
385 ἔμμεναι, ὡς σὺ περ αὐτὴ ἐπιφρονέουσ' ἀγορεύεις. »
386 ὡς ἄρ' ἔφη, γρηῦς δὲ λέβηθ' ἔλε παμφανώωντα,
387 τῷ πόδας ἐξαπένιζεν, ὕδωρ δ' ἐνεχεύατο πολλόν,
388 ψυχρόν, ἔπειτα δὲ θερμόν ἐπήφυσεν. Αὐτὰρ Ὀδυσσεύς
389 ἶξεν ἀπ' ἐσχαρόφιν, ποτὶ δὲ σκότον ἐτράπετ' αἴψα·

Certes les femmes sans doute l'auront accueilli par des rires,
à l'étranger, quand il approchait quelque bonne demeure,
comme ces chiennes-ci, t'accueillent aussi par des rires.
Evitant toujours leurs infamies, leurs outrages,
tu refuses le bain. Mais moi, je suivrai les consignes
de la fille d'Icare, la très-avisée Pénélope.
Je laverai tes pieds pour Pénélope elle-même
et pour toi, car mon cœur s'est empli de sollicitude
pour ton sort. Comprends les mots que je voudrais te dire.
De nombreux étrangers, éprouvés, sont venus sur ces rives.
Jamais encore je n'ai vu ressemblance si grande :
tant à Ulysse ressemblent tes pieds, ta voix, et ta taille. »
Il lui répondit, Ulysse la-ruse-en-personne :
« Ils nous disent, l'ancienne, tous ceux qui de leurs prunelles
nous ont vus tous les deux, vraiment l'un à l'autre semblables,
comme toi, dans ta sagacité, tu viens de le dire. »
Elle s'en fut chercher, à ces mots, le chaudron magnifique,
pour lui laver les pieds, y versa une eau abondante,
fraîche, et ensuite puisa de l'eau chaude. Soudain Ulysse
s'éloigna du foyer, se rassit, se tourna vers l'ombre.

390 αὐτίκα γὰρ κατὰ θυμὸν οἶσατο, μὴ ἔλαβοῦσα
391 οὐλήν ἀμφράσσαιτο καὶ ἀμφοδὰ ἔργα γένοιτο.
392 Νίζε δ' ἄρ' ἄσσον ἰοῦσα ἄναχθ' ἑόν· αὐτίκα δ' ἔγνω
393 οὐλήν, τὴν ποτέ μιν σὺς ἤλασε λευκῶ ὀδόντι
394 Παρνησόνδ' ἐλθόντα μετ' Αὐτόλυκόν τε καὶ υἱας,
395 μητρὸς ἑῆς πατέρ' ἐσθλόν, ὃς ἀνθρώπους ἐκέκαστο
396 κλεπτοσύνη θ' ὄρκῳ τε· θεὸς δέ οἱ αὐτὸς ἔδωκεν
397 Ἑρμείᾳς· τῷ γὰρ κεχαρισμένα μηρία καίεν
398 ἀρνῶν ἢ δ' ἐρίφων· ὁ δέ οἱ πρόφρων ἅμ' ὀπήδει.
399 Αὐτόλυκος δ' ἐλθὼν Ἰθάκης ἐς πῖονα δῆμον
400 παῖδα νέον γεγαῶτα κιχήσατο θυγατέρος ἧς·
401 τὸν ῥά οἱ Εὐρύκλεια φίλοισ' ἐπὶ γούνασι θῆκε
402 παυομένῳ δόρποιο, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
403 « Αὐτόλυκ', αὐτὸς νῦν ὄνομ' εὖρεο, ὅττι κε θεῖο
404 παιδὸς παιδὶ φίλῳ· πολυἄρητος δέ τοί ἐστι. »
405 Τὴν δ' αὖτ' Αὐτόλυκος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
406 « Γαμβρὸς ἐμὸς θυγατέρ τε, τίθεσθ' ὄνομ', ὅττι κεν εἴπω·
407 πολλοῖσιν γὰρ ἐγὼ γε ὀδυσσάμενος τόδ' ἰκάνω,
408 ἀνδράσιν ἢ δὲ γυναιξὶν ἀνὰ χθόνα βωτιάνειραν·

Il craignait dans son cœur qu'en le palpant la nourrice
ne reconnaisse la cicatrice et que tout se dévoile.
Elle, approchant, lava son seigneur, reconnut la blessure,
qu'un sanglier lui fit jadis de sa blanche défense,
quand il allait avec Autolykos, et ses fils, au Parnasse,
père vaillant de sa mère, que distinguait chez les hommes
l'art du serment et du vol, que lui procura le dieu même,
don d'Hermès, en retour de ses innombrables grillades,
cuisses d'agneaux ou de faons, et le dieu l'escortait, tout docile !
Autolykos, venu au gras territoire d'Ithaque,
y trouva son fils, tout nouvellement né de sa fille.
Sur ses genoux, Euryclée déposa cette progéniture,
– il finissait son repas – et lui adressa ces paroles :
« Autolykos, trouve-lui le nom que toi tu désires
à ce fils de ta fille, appelé par tes mille prières ! »
Autolykos, en réponse, lui adressa ces paroles :
« Donnez, mon gendre et ma fille, ce nom que je vous propose.
C'est *ulcéré* par un grand nombre de femmes et d'hommes
sur le sol nourricier, que je mets le pied sur ces rives.

409 τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ὄνομα ἔστω ἐπώνυμον. Αὐτὰρ ἐγὼ γε,
410 ὀππότε ἂν ἠβήσῃς μητρῴϊον ἐς μέγα δῶμα
411 ἔλθη Παρνησόνδ', ὅθι πού μοι κτήματ' ἔασι,
412 τῶν οἱ ἐγὼ δώσω καὶ μιν χαίροντ' ἀποπέμψω. »
413 Τῶν ἔνεκ' ἦλθ' Ὀδυσσεύς, ἵνα οἱ πόροι ἀγλαὰ δῶρα.
414 Τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυκος τε καὶ υἱέες Αὐτολύκοιο
415 χερσὶν τ' ἠσπάζοντο ἔπεσσι τε μειλιχίοισι·
416 μήτηρ δ' Ἀμφιθέη μητρὸς περιφῦς Ὀδυσῆϊ
417 κύσσει ἄρα μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα κἄλά.
418 Αὐτόλυκος δ' υἱοῖσιν ἐκέκλετο κῦδαλίμοισι
419 δεῖπνον ἐφοπλίσσαι· τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν.
420 Αὐτίκα δ' εἰσάγαγον βοῦν ἄρσενά πενταέτηρον·
421 τὸν δέρον ἀμφὶ θ' ἔπον καὶ μιν διέχευαν ἅπαντα
422 μίστυλλον τ' ἄρ' ἐπισταμένως πεῖραν τ' ὀβελοῖσιν
423 ὤπτησάν τε περιφραδέως δάσσαντό τε μοίρας.
424 Ὅς τότε μὲν πρόπαν ἦμαρ ἐς ἠέλιον καταδύντα
425 δαίνοντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέετο δαιτὸς εἴσης·
426 ἦμος δ' ἠέλιος κατέδῃ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,

Que son nom soit *Ulysse* en mémoire, et lorsque, jeune homme,
il viendra un beau jour dans la grande maison maternelle
du Parnasse, là où sont mes trésors et richesses,
je lui ferai sa part et il partira l'âme joyeuse. »
Ulysse vint dans ce but, emporter les dons magnifiques.
Autolykos et les fils d'Autolykos l'accueillirent
avec force accolades et bienveillantes paroles.
Amphithéa, d'une étreinte – mère elle fut de sa mère –
embrassa son front ainsi que ses douces lumières,
Autolykos alors invita ses fils pleins de gloire
à préparer le repas. Ils écoutèrent son ordre.
Ils amenèrent vite un bœuf de cinq ans, un bœuf mâle.
Ils écorchèrent, lardèrent, dépecèrent la bête,
la découpant avec art, enfilant les morceaux sur des broches.
Grillant le tout avec soin, ils firent enfin le partage.
Tels, tout le long du jour, jusqu'à l'heure où l'astre se couche,
ils festoyèrent, le cœur content du repas équitable.
Quand le soleil se coucha et quand les ténèbres survinrent,

417 = 16.15 ; 17.39.

316-17 = *Odyssee* 19.421-22..

424 = 9.161, 556 ; 10.183, 476 ; 12.29 ; *Iliade* 1.601 et 24.713 ; 424-25 = *Iliade* 1.601-02.

427 δὴ τότε κοιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.
428 Ἴημος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
429 βάν ῥ' ἴμεν ἐς θήρην, ἡμὲν κύνες ἠδὲ καὶ αὐτοὶ
430 υἱέες Αὐτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς
431 ἦϊεν· αἰπὺ δ' ὄρος προσέβαν καταειμένον ὕλη
432 Παρνησοῦ, τάχα δ' ἴκᾶνον πτύχας ἠνεμοέσσας.
433 Ἡέλιος μὲν ἔπειτα νέον προσέβαλλεν ἀρούρας
434 ἐξ ἀκαλαρρεῖταιο βαθυρροῦ Ὠκεανοῖο,
435 οἱ δ' ἐς βῆσαν ἴκᾶνον ἐπακτῆρες· πρὸ δ' ἄρ' αὐτῶν
436 ἴχνι' ἐρευνῶντες κύνες ἦϊσαν, αὐτὰρ ὄπισθεν
437 υἱέες Αὐτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς
438 ἦϊεν ἄγχι κυνῶν, κραδάων δολιχόσκιον ἔγχος.
439 Ἔνθα δ' ἄρ' ἐν λόχμῃ πυκινῇ κατέκειτο μέγας σὺς·
440 τὴν μὲν ἄρ' οὔτ' ἀνέμων διάτῃ μένος ὑγρὸν ἀέντων,
441 οὔτε μιν ἠέλιος φαέθων ἀκτίσιν ἔβαλλεν,
442 οὔτ' ὄμβρος περάασκε διαμπερές· ὥς ἄρα πυκνὴ
443 ἦεν, ἀτὰρ φύλλων ἐνέην χύσις ἥλιθα πολλή.

ils s'endormirent alors et cueillirent les fruits du doux somme.
Lorsque, matinale, l'Aurore parut, doigts-de-rose,
ils partirent à la chasse, les chiens et eux-mêmes,
fils d'Autolykos, emmenant le divin Ulysse.
Ils gravirent les pentes abruptes, vêtues de verdure,
du Parnasse, et gagnaient les plis balayés par les brises.
Le soleil pointa ses premiers rayons sur les terres,
au sortir de l'Océan cours-profond, flux-paisible,⁴¹
Les chasseurs s'enfonçaient dans le vallon ; à leur tête
allaient les chiens, qui reniflaient la piste ; et derrière,
les fils d'Autolykos ; parmi eux, le divin Ulysse
suivait de près les chiens, brandissant sa lance ombre-longue.
Le gros sanglier se terrait dans l'épaisse broussaille.
Jamais la force humide des vents ne perçait le feuillage,
ni le soleil étincelant, à l'ardeur rayonnante,
ni la pluie ne traversait le maillage, si dense
il était, et le sol, jonché d'innombrables feuilles.

426 = Iliade 1.475 ; \$\$

428 = 2.1, etc.

433-34 = Iliade 7.421-22.

440-42 : cf. 5.478-80.

443 : cf. 5.483.

444 Τὸν δ' ἀνδρῶν τε κυνῶν τε περὶ κτύπος ἦλθε ποδοῖτιν,
445 ὡς ἐπάγοντες ἐπῆσαν· ὁ δ' ἀντίος ἐκ ξυλόχοιο,
446 φρίξᾶς εὖ λοφιήν, πῦρ δ' ὀφθαλμοῖσι δεδορκῶς,
447 στή ρ' αὐτῶν σχεδόθεν. Ὁ δ' ἄρα πρότιστος Ὀδυσσεὺς
448 ἔσσυτ' ἀνασχόμενος δολιχὸν δόρου χειρὶ παχείῃ,
449 οὐτάμεναι μεμαῶς· ὁ δέ μιν φθάμενος ἔλασεν σὺς
450 γουνὸς ὑπερ, πολλὸν δὲ διήφυσε σαρκὸς ὀδόντι
451 λικριφίς ἀΐξᾶς, οὐδ' ὀστέον ἴκετο φωτός.
452 Τὸν δ' Ὀδυσσεὺς οὔτησε τυχῶν κατὰ δεξιὸν ὦμον,
453 ἀντικρὺ δὲ διήλθε φαινοῦ δουρὸς ἀκωκῆ·
454 κὰδ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακῶν, ἀπὸ δ' ἔπτατο θῦμός.
455 Τὸν μὲν ἄρ' Αὐτολύκου παῖδες φίλοι ἀμφεπένοντο,
456 ὠτειλὴν δ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἀντιθέοιο
457 δῆσαν ἐπισταμένως, ἐπαιδῆ δ' αἶμα κελαινὸν
458 ἔσχεθον, αἶψα δ' ἴκοντο φίλου πρὸς δῶματα πατρός.
459 Τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυκός τε καὶ υἱέες Αὐτολύκοιο
460 εὖ ἱησάμενοι ἢδ' ἀγλαὰ δῶρα πορόντες
461 καρπαλίμως χαίροντα φίλως χαίροντες ἔπεμπον
462 εἰς Ἴθάκην. Τῷ μὲν ῥα πατήρ καὶ πότνια μήτηρ

Le bruit des pas lui parvint, des hommes, des chiens qui s'approchent,
signalant les chasseurs ; il sortit du fourré, faisant face,
toutes les soies hérissées, le feu embrasant ses prunelles.
Il s'arrêta devant eux. Le premier qui bondit fut Ulysse
brandissant son long javelot d'une poigne robuste,
désirant le toucher, mais le sanglier, plus rapide,
au-dessus du genou, plongea dans la chair sa défense
en bondissant de côté, sans atteindre l'os du jeune homme.
Et Ulysse frappant l'atteignit à l'épaule droite.
Elle suivit son chemin, la pointe aiguë de la lance.
Et sa vie s'envola : il s'écroula dans le sable.
Alors les fils d'Autolykos s'occupèrent d'Ulysse.
Ils bandèrent la plaie du semble-dieu sans-reproche
avec art et savoir, et d'une incantation ils retinrent
le sang noir, puis le ramenèrent au palais du père.
Autolykos et les fils d'Autolykos le guérèrent
par leurs bons soins, puis ils lui firent des dons magnifiques.
Tout à leur joie, ils le renvoyèrent joyeux à Ithaque,
rapidement. La joie prit son père et sa mère vaillante

463 χαῖρον νοστήσαντι καὶ ἐξερέεινον ἕκαστα,
464 οὐλὴν ὅττι πάθοι· ὁ δ' ἄρα σφίσιν εὖ κατέλεξεν,
465 ὥς μιν θηρεύοντ' ἔλασεν σὺς λευκῶ ὀδόντι
466 Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὺν υἰάσιν Αὐτολύκοιο.
467 Τὴν γρηῦς χεῖρεσσι καταπρηνέσσι λαβοῦσα
468 γνῶ ρ' ἐπιμασσαμένη, πόδα δὲ προέηκε φέρεσθαι·
469 ἐν δὲ λέβητι πέσε κνήμη, κανάχησε δὲ χαλκός,
470 ἄψ δ' ἐτέρωσ' ἐκλίθη· τὸ δ' ἐπὶ χθονὸς ἐξέχυθ' ὕδωρ.
471 Τὴν δ' ἅμα χάρμα καὶ ἄλγος ἔλε φρένα, τὼ δέ οἱ ὅσσε
472 δακρυόφιν πλήσθεν, θαλερῆ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.
473 Ἄψαμένη δὲ γενείου Ὀδυσσῆα προσέειπεν·
474 « ἦ μάλ' Ὀδυσσεύς ἐσσι, φίλον τέκος· οὐδέ σ' ἐγώ γε
475 πρὶν ἔγνων, πρὶν πάντα ἄνακτ' ἐμὸν ἀμφαφάσθαι. »
476 ἦ, καὶ Πηνελόπειαν ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσι,
477 πεφραδέειν ἐθέλουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἐόντα.
478 Ἢ δ' οὕτ' ἀθρήσαι δύνατ' ἀντίη οὔτε νοῆσαι·
479 τῆ γὰρ Ἀθηναίη νόον ἔτραπεν. Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
480 χεῖρ' ἐπιμασσάμενος φάρυγος λάβε δεξιτερῆφι,
481 τῆ δ' ἐτέρη ἔθεν ἄσσον ἐρύσσατο φώνησέν τε·

à le voir de retour : surtout ils l'interrogèrent
sur sa cicatrice. Et Ulysse leur dit sa blessure,
qu'un sanglier, à la chasse, lui fit, de sa blanche défense :
avec les fils d'Autolycos, il allait au Parnasse.
En l'empoignant, la vieille, avec ses paumes ouvertes,
la reconnut au toucher. Le pied, voici qu'elle le lâche.
Dans le bassin la jambe retombe, et le bronze résonne,
inclinant de côté, et l'eau se renverse par terre.
Joie et douleur saisissent son âme. Ses deux prunelles
se remplissent de pleurs. Et d'en perdre sa voix florissante.
Lui effleurant le menton, elle dit ces mots à Ulysse :
« Tu es Ulysse, mon fils ! Je ne pouvais le comprendre,
avant d'avoir parcouru tout entier mon seigneur de ma paume ! »
Elle parlait, puis regarda de ses yeux Pénélope,
voulant lui signifier que son homme était là, ici même.
Mais celle-ci ne pouvait la voir ni se rendre compte :
car la déesse Athéna détournait son esprit. Et Ulysse
accolant sa main droite saisit la vieille à la gorge,
et de l'autre attira la vieille vers lui, pour lui dire :

482 « Μαῖα, τίη μ' ἐθέλεις ὀλέσαι; Σὺ δέ μ' ἔτρεφες αὐτὴ
483 τῷ σῶ ἐπὶ μαζῶ· νῦν δ' ἄλγεα πολλὰ μογήσᾱς
484 ἦλυθον εἰκοστῷ ἔτει ἔς πατρίδα γαῖαν.
485 Ἄλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καὶ τοι θεὸς ἔμβαλε θῦμῳ,
486 σίγα, μὴ τίς τ' ἄλλος ἐνὶ μεγάροισι πύθεται.
487 Ὡδε γὰρ ἐξερέω, καὶ μὴν τετελεσμένον ἔσται·
488 εἴ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμάση μνηστῆρας ἀγαυούς,
489 οὐδὲ τροφοῦ οὔσης σεῦ ἀφέξομαι, ὀππότε ἂν ἄλλας
490 δμῶᾱς ἐν μεγάροισιν ἐμοῖς κτείνωμι γυναῖκας. »
491 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια·
492 « Τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων.
493 Οἶσθα μὲν, οἶον ἐμόν μένος ἔμπεδον οὐδ' ἐπιεικτόν·
494 ἔξω δ' ὡς ὅτε τις στερεὴ λίθος ἢ σίδηρος.
495 Ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·
496 εἴ χ' ὑπὸ σοί γε θεὸς δαμάση μνηστῆρας ἀγαυούς,
497 δὴ τότε τοι καταλέξω ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκας,
498 αἵ τέ σ' ἀτιμάζουσι καὶ αἵ νηλείτιδες εἰσι. »
499 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
500 « Μαῖα, τίη δὲ σὺ τὰς μῦθήσεται; Οὐδέ τί σε χρὴ

« Petite mère, tu veux ma perte ? Tu fus ma nourrice
sur ta propre mamelle ! Aujourd'hui, après mille souffrances
je reviens la vingtième année au pays de mes pères.
Puisque tu l'as compris, qu'un dieu l'a mis dans ton âme,
Chut ! Tais-toi ! Que personne d'autre au palais ne le sache.
Je veux te dire ceci, qui s'accomplira, je l'affirme :
si par ma main un dieu dompte les prétendants magnifiques,
je ne t'épargnerai pas, bien que tu sois ma nourrice,
quand je massacrerai chez moi les autres servantes. »
Euryclée la très-avisée lui dit en réponse :
« Quel propos, mon enfant, de tes dents a franchi la clôture ?⁴⁶
Tu sais comme ma force reste inébranlable, constante.
Je serai comme le fer, ou comme une pierre solide.
Et te dirai autre chose ; toi grave-la dans ton âme.
Si par ta main un dieu dompte les prétendants magnifiques,
je te dirai, de toutes les femmes peuplant la bâtisse,
qui ne te respecte pas et qui te reste fidèle. »
Il lui répondit, Ulysse la-ruse-en-personne :
« Petite mère, pourquoi les nommer ? Ne prends pas cette peine.

501 εἶ νυ καὶ αὐτὸς ἐγὼ φράσομαι καὶ εἴσομ' ἐκάστην.
502 Ἄλλ' ἔχε σιγῇ μῦθον, ἐπίτρεψον δὲ θεοῖσιν. »
503 Ὡς ἄρ' ἔφη, γρηῦς δὲ διέκ' μεγάροιο βεβήκει
504 οἴσομένη ποδάνιπτρα· τὰ γὰρ πρότερ' ἔκχυτο πάντα.
505 Αὐτὰρ ἐπεὶ νίψεν τε καὶ ἤλειψεν λίπ' ἔλαιω,
506 αὐτίς ἄρ' ἀσσοτέρω πυρὸς ἔλκετο δίφρον Ὀδυσσεύς
507 θερσόμενος, οὐλὴν δὲ κατὰ ρακέεσσι κάλυψε.
508 Τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·
509 « Ξεῖνε, τὸ μὲν σ' ἔτι τυτθὸν ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτή·
510 καὶ γὰρ δὴ κοίτοιο τάχ' ἔσσεται ἠδέος ὥρη,
511 ὃν τινὰ γ' ὕπνος ἔλη γλυκερὸς καὶ κηδόμενόν περ.
512 Αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ πένθος ἀμέτρητον πόρε δαίμων·
513 ἦματα μὲν γὰρ τέρπομ' ὀδῦρομένη γοόωσα,
514 ἔς τ' ἐμὰ ἔργ' ὀρώωσα καὶ ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ·
515 αὐτὰρ ἐπὴν νύξ ἔλθη, ἔλθῃσι τε κοῖτος ἅπαντᾶς,
516 κεῖμαι ἐνὶ λέκτρῳ, πυκινὰ δέ μοι ἀμφ' ἀδινὸν κῆρ
517 ὀξεῖαι μελεδῶναι ὀδῦρομένην ἐρέθουσιν.
518 Ὡς δ' ὅτε Πανδαρέου κούρη, χλωρηῖς ἀηδῶν,
519 κᾶλὸν ἀεΐδῃσιν ἔαρος νέον ἰσταμένοιο,
520 δενδρέων ἐν πετάλοισι καθεζομένη πυκνιοῖσιν,

Je comprendrai bien par moi-même et saurai pour chacune.
Remets-t-en aux dieux, et garde donc le silence ».
Il se tut. La vieille sortit alors de la salle,
pour renouveler l'eau, ayant renversé la première.
Lorsqu'elle l'eut lavé et pommadé d'huile grasse,
alors Ulysse amena son siège plus près de la flamme
pour se sécher, cachant sous ses hardes sa cicatrice.
Pénélope la très-avisée leur dit ces paroles :
« Une question encore, étranger, que moi-même je pose.
L'heure viendra bientôt du sommeil, une heure suave,
pour celui que prendra le doux somme, malgré sa détresse.
Mais à moi, les dieux m'ont donné un deuil sans mesure :
je me réjouis le jour, dans mes lamentations et mes plaintes,
d'inspecter les travaux de mes femmes dans ma demeure.
Mais lorsque vient la nuit, que le somme saisit tout le monde,
je suis couchée, et la pointe des lourdes inquiétudes,
au plus serré du cœur, me tourmente et ravive ma plainte.
Comme la fille de Pandaréos, le rossignol pâle,
chante le doux printemps qui seulement recommence,
installé dans les feuilles serrées sur la branche d'un arbre,

521 ἢ τε θαμὰ τρωπῶσα χέει Πολυδεύκεα φωνήν,
522 παῖδ' ὀλοφῦρομένη Ἴτυλον φίλον, ὃν ποτε χαλκῶ
523 κτεῖνε δι' ἀφραδίᾳς, κοῦρον Ζήθιοι ἄνακτος·
524 ὡς καὶ ἐμοὶ δίχα θυμὸς ὀρώρεται ἔνθα καὶ ἔνθα,
525 ἠὲ μένω παρὰ παιδὶ καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσω,
526 κτήσιν ἐμήν, δμῳᾶς τε καὶ ὑψερεφές μέγα δῶμα,
527 εὐνήν τ' αἰδομένη πόσιος δήμοιό τε φῆμιν,
528 ἦ ἤδη ἅμ' ἔπωμαι, Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος
529 μνᾶται ἐνὶ μεγάροισι, πορῶν ἀπερείσια ἔδνα.
530 Παῖς δ' ἐμὸς εἶος ἔην ἔτι νήπιος ἠδὲ χαλίφρων,
531 γήμασθ' οὐ μ' εἶᾶ πόσιος κατὰ δῶμα λιποῦσαν·
532 νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας ἐστὶ καὶ ἥβης μέτρον ἰκάνει,
533 καὶ δὴ μ' ἄρᾶται πάλιν ἐλθέμεν ἐκ μεγάροιο,
534 κτήσιος ἀσχαλῶν, τήν οἱ κατέδουσιν Ἀχαιοί.
535 Ἄλλ' ἄγε μοι τὸν ὄνειρον ὑπόκριναι καὶ ἄκουσον.
536 χῆνές μοι κατὰ οἶκον ἐείκοσι πῦρὸν ἔδουσιν
537 ἐξ ὕδατος, καὶ τέ σφιν ἰαίνομαι εἰσορόωσα·
538 ἐλθῶν δ' ἐξ ὄρεος μέγας αἰετὸς ἀγκυλοχίλης

et sa voix coule, vrillée de modulations innombrables,
se lamentant sur son fils Itylos, que jadis, par le bronze,
elle occit par sottise, le fils de Zéthos noble maître ;
ainsi mon cœur se partage, oscillant d'un côté puis de l'autre :
dois-je rester près d'un fils, gardant ma maison de main ferme,⁴⁷
mon domaine, mes femmes, le toit de ma haute demeure,
respectant le lit d'un époux et la voix populaire,
ou dois-je suivre à présent le meilleur Achéen de la foule,
qui me courtise au palais, m'offrant des cadeaux innombrables ?
Mon fils encore petit, dans l'étourderie de l'enfance,
m'interdisait le mariage et d'abandonner la demeure
de mon époux. Il est grand, il atteint la pleine jeunesse,
et il me prie de m'en retourner, de quitter la bâtisse,
furieux pour ses biens que les Achéens lui dévorent.
Tiens, écoute-moi et interprète ce songe.
J'ai des oies au nombre de vingt ; elles mangent de l'orge
au sortir de la mare. Je m'attendris du spectacle.
Mais un aigle bec-crochu, surgissant des montagnes,

524 : cf. 11.178.

526 = 7.225 (Ulysse) ; *Illiade* 19.333 (Achille) ; cf. *Illiade* 5.213 (Pandare).

539 πᾶσι κατ' ἀχένας ἦξε καὶ ἔκτανεν· οἱ δ' ἐκέχυντο
540 ἀθρόοι ἐν μεγάροισ', ὁ δ' ἐς αἰθέρα διᾶν ἀέρθη.
541 Αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖον καὶ ἐκώκουν ἔν περ ὀνείρω,
542 ἀμφὶ δέ μ' ἠγερέθοντο εὐπλοκαμίδες Ἀχαιαί,
543 οἴκτρ' ὀλοφῦρομένην, ὃ μοι αἰετὸς ἔκτανε χήνας.
544 Ἄψ δ' ἐλθὼν κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ προὔχοντι μελάθρῳ,
545 φωνῇ δὲ βροτῆ κατερήτυε φώνησέν τε·
546 'θάρσει, Ἴκαρίου κούρη τηλεκλειτοῖο·
547 οὐκ ὄναρ, ἀλλ' ὕπαρ ἐσθλόν, ὃ τοι τετελεσμένον ἔσται.
548 Χῆνες μὲν μνηστῆρες, ἐγὼ δέ τοι αἰετὸς ὄρνις
549 ἦα πάρος, νῦν αὖτε τεὸς πόσις εἰλήλουθα,
550 ὃς πᾶσι μνηστῆρσιν ἀεικέα πότμον ἐφήσω·
551 ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμὲ μελιηδῆς ὕπνος ἀνήκε·
552 παπτῆνᾶσα δὲ χήνας ἐνὶ μεγάροισ' ἐνόησα
553 πῦρὸν ἐρεπτομένους παρὰ πύελον, ἦχι πάρος περ. »
554 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
555 « ἦ γύναι, οὐ πῶς ἔστιν ὑποκρίνασθαι ὄνειρον
556 ἄλλη ἀποκλίναντ', ἐπεὶ ἦ ρά τοι αὐτὸς Ὀδυσσεὺς
557 πέφραδ', ὅπως τελέει· μνηστῆρσι δὲ φαίνεται ὄλεθρος

vint leur briser le cou, les tuant : et de choir, pêle-mêle
dans la cour. Puis l'oiseau s'éleva vers l'éther sublime.
moi, je pleurais, gémissais, au beau milieu de mon songe.
Les Achéennes bien bouclées aussitôt m'entourèrent.
Moi, je pleurais, pitoyable, mes oies tuées par cet aigle.
L'aigle revint se poser sur le toit, au bout d'une poutre,
Et, d'une voix humaine, me retenait, pour me dire :
'Prends courage, ô fille d'Icare renommée-large !
C'est la noble réalité, qui sera, pas un rêve !
Les oies sont les prétendants ; j'étais un aigle naguère
à tes yeux, me voici ton époux, de retour sur ces rives,
pour frapper tous ces prétendants d'une mort lamentable.'
A ces mots, le doux sommeil fleure-miel m'abandonne.
D'un coup d'œil je scrute mes oies au palais et les trouve,
dévorant leur froment à l'endroit habituel, près de l'auge. »
Il lui répondit, Ulysse la-ruse-en-personne :
« Femme, il n'est pas possible de comprendre ce songe
dans un sens différent. En effet, Ulysse lui-même
t'a dit ce qu'il adviendra : la mort laisse voir son visage

558 πᾶσι μάλ', οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κήρας ἀλύξει. »
559 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
560 « Ξεῖν', ἦ τοι μὲν ὄνειροι ἀμήχανοι ἀκριτόμυθοι
561 γίνοντ', οὐδέ τι πάντα τελείεται ἀνθρώποισι.
562 Δοιαὶ γάρ τε πύλαι ἀμενηνῶν εἰσὶν ὄνειρων·
563 αἱ μὲν γὰρ κεράεσσι τετεύχεται, αἱ δ' ἐλέφαντι.
564 Τῶν οἷ μὲν κ' ἔλθωσι διὰ πριστοῦ ἐλέφαντος,
565 οἳ ῥ' ἐλεφαίρονται, ἔπε' ἀκράαντα φέροντες·
566 οἳ δὲ διὰ ξεστῶν κεράων ἔλθωσι θύραζε,
567 οἳ ῥ' ἔτυμα κραίνουσι, βροτῶν ὅτε κέν τις ἴδῃται.
568 Ἄλλ' ἐμοὶ οὐκ ἐντεῦθεν οἶομαι αἰνὸν ὄνειρον
569 ἐλθέμεν· ἦ κ' ἀσπαστὸν ἐμοὶ καὶ παιδὶ γένοιτο.
570 Ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·
571 ἦδε δὴ ἠὼς εἴσι δυσώνυμος, ἦ μ' Ὀδυσῆος
572 οἴκου ἀποσχίσει· νῦν γὰρ καταθήσω ἄεθλον,
573 τοὺς πελέκεας, τοὺς κείνος ἐνὶ μεγάροισιν εἴοισιν
574 ἴστασ' ἐξεΐης, δρυόχους ὦς, δώδεκα πάντας·
575 στὰς δ' ὅ γε πολλὸν ἄνευθε διαρρίπτασκεν οἴστων.
576 Νῦν δὲ μνηστήρεσσιν ἄεθλον τοῦτον ἐφήσω·

aux prétendants : aucun ne fuira le trépas ni la Kère. »
Elle lui dit en réponse, la très-avisée Pénélope :
« Etranger, obscurs et indéchiffrables sont les
songes, tout ne s'accomplit pas toujours chez les hommes.
Car il est deux portes des songes sans consistance :
L'une en effet est faite de corne, et l'autre d'ivoire.
Ceux des songes qui passent par les ciselures d'*ivoire*,
porteurs de vaines paroles, nourrissent l'*ivresse* trompeuse.
Ceux des songes qui sortent, passant par les *cornes* lisses,
ils *accordent* le vrai pour qui les voit, chez les hommes.
Mais ce n'est pas de là, je crois, que vient mon terrible
rêve : nous en serions soulagés, mon fils et moi-même !
J'ajouterai ceci ; toi grave ces mots dans ton âme.
Voici poindre l'aurore au nom odieux, qui m'expulse
de la maison d'Ulysse. Je vais mettre en place la joute,
placer les haches que mon époux, dans sa propre demeure,
dressait en file, douze, tels des étais de carène.
En tirant de loin, ils les traversait de sa flèche.
Aux prétendants maintenant je proposerai cette joute.

577 ὃς δέ κε ρήϊτατ' ἔντανύση βιὸν ἐν παλάμησι
578 καὶ διοϊστεύση πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,
579 τῷ κεν ἄμ' ἔσποιίμην, νοσφισσαμένη τόδε δῶμα
580 κουρίδιον, μάλα κᾶλόν, ἐνίπλειον βιότοιο,
581 τοῦ ποτε μεμνήσεσθαι οἴομαι ἔν περ ὀνείρω. »
582 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
583 « Ἦ γύναϊ αἰδοίῃ Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
584 μηκέτι νῦν ἀνάβαλλε δόμοισ' ἐνὶ τοῦτον ἄεθλον·
585 πρὶν γάρ τοι πολύμητις ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,
586 πρὶν τούτους τόδε τόξον εὐξοὸν ἀμφαφύωντας
587 νευρὴν τ' ἔντανύσαι διοϊστεύσαι τε σιδήρου. »
588 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
589 « Εἴ κ' ἐθέλοις μοι, ξεῖνε, παρήμενος ἐν μεγάροισι
590 τέρπειν, οὗ κέ μοι ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισι χυθείη.
591 Ἄλλ' οὐ γάρ πως ἔστιν αὐπνοὺς ἔμμεναι αἰὲν
592 ἀνθρώπους· ἐπὶ γάρ τοι ἐκάστω μοῖραν ἔθηκάν
593 ἀθάνατοι θνητοῖσιν ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρουραν.
594 Ἄλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼν ὑπερώϊον εἰσαναβᾶσα

Qui le plus facilement tendra son arc dans ses paumes
et traversera de son trait la douzaine de haches,
je devrai le suivre, abandonnant ma demeure
légitime, toute belle, et remplie de réserves,
dont je me souviendrai toujours, je crois, même en songe. »
Il lui répondit, Ulysse la-ruse-en-personne :
« Femme respectée d'Ulysse le fils de Laërte,
ne diffère plus maintenant, au palais, cette joute :
Car Ulysse sera dans la place, la-ruse-en-personne,
avant qu'ils puissent, mettant la main sur l'arc au bois lisse,
tendre la corde, et traverser d'une flèche les haches. »
Pénélope la très-avisée lui dit ces paroles :
« Si tu voulais, étranger, devant moi, bien assis dans la salle,
me réjouir, le sommeil n'engourdirait pas mes paupières.
Mais les hommes ne peuvent toujours se priver, sans relâche,
du sommeil. À chacun des mortels les dieux impartissent
ce qui leur revient sur la terre donneuse de l'orge.
Quant à moi, je remonterai dans ma chambre à l'étage,

577-81 = 21.75-79.

97 = 127 ; 19.587.

595 λέξομαι εἰς εὐνήν, ἥ μοι στονόεσσα τέτυκται,
596 αἰεὶ δάκρυς ἔμοῖσι πεφυρμένη, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς
597 ὤχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν.
598 Ἔνθά κε λεξαίμην· σὺ δὲ λέξεο τῶδ' ἐνὶ οἴκῳ,
599 ἢ χαμάδις στορέσῃς, ἢ τοι κατὰ δέμνια θέντων. »
600 Ὡς εἰποῦσ' ἀνέβαιν' ὑπερώϊα σίγαλόεντα,
601 οὐκ οἴη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι.
602 Ἐς δ' ὑπερῶ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ
603 κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον
604 ἠδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

me coucher sur mon lit, ce lit gémissant de mes plaintes,
à jamais arrosé de mes pleurs, du jour où Ulysse
s'en alla visiter la Vile-Ilios innommable !
Là je me coucherai ; couche-toi dans cette bâtisse,
en t'allongeant sur le sol, ou fais-toi faire une couche. »
A ces mots, elle remonta à l'étage splendide,
non pas seule, avec elle venaient de surcroît ses suivantes.
Remontée chez elle à l'étage avec toutes ses femmes,
elle pleura son époux, Ulysse, jusqu'à ce qu'un somme
doux, sur ses yeux, fût versé par Athéna yeux-de-chouette.

594-96 : cf. 21.101-103.

597 = 260 ; 23.19.

600 : cf. 18.206.

601 = 6.84.

602-04 = 1.362-64 ; 21.356-58 ; 603-04 = 16.450-51.